

Technická univerzita v Liberci

**FAKULTA PŘÍRODOVĚDNĚ-HUMANITNÍ A PEDAGOGICKÁ**

**Katedra:** románských jazyků  
**Studijní program:** Specializace v pedagogice  
**Studijní obor (kombinace):** Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání (anglický jazyk-španělský jazyk)

**PROBLEMATIKA PŘEKLADU**  
**SLOVESNÉHO VIDU**

THE ASPECT TRANSLATION PROBLEMATIC  
LA PROBLEMÁTICA DE LA TRADUCCIÓN DEL  
ASPECTO

**Bakalářská práce:** 10-FP-KRO-002

**Autor:**  
Kristýna VOTRUBCOVÁ

**Podpis:**

**Adresa:**  
Sametová 719/14  
460 01, Liberec 6

**Vedoucí práce:** Mgr. Liana Hotařová

**Konzultant:** Mgr. Liana Hotařová

V Liberci dne:

## **Prohlášení**

Byla jsem seznámena s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědoma povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím bakalářské práce a konzultantem.

V Liberci dne: 23. 04. 2010

Kristýna Votrubcová

---

## PODĚKOVÁNÍ

Ráda bych touto cestou poděkovala všem, kteří mě provázeli dobou studia a povzbuzovali mě během „zkouškového“, nutili mě vydržet, zatnout zuby a nevzdat se. Bez motivujících vyučujících, spolužáků a v neposlední řadě kamarádů, rodičů a spolubydlících bych cestu k cíli měla mnohem složitější. Děkuji své vedoucí práce Mgr. Lianě Hotařové za trpělivost, korekci chyb a zejména za stálý zdroj optimismu.

Ještě jedno poděkování bych ráda napsala, a myslím, že to, komu je směřováno, nejlépe vyjádří tento citát: „The task ahead of you is never as great as the power behind you.“

## PROBLEMATIKA PŘEKladu Slovesného Vidu

### Anotace

Bakalářská práce si klade za cíl seznámit čtenáře s problematikou slovesného vidu. V teoretické části objasní slovesný vid jako gramatickou kategorii slovanských jazyků, vztah slovesného vidu a času a opozici perfektiva a imperfektiva. V části praktické pak chce čtenáři pomocí příkladů odhalit, jakými prostředky lze ve španělštině vyjádřit aspekt. Cílem práce není předložit vyčerpávající výčet pravidel pro překlad, spíše upozornit na odlišnosti jazykových systémů.

**Klíčová slova** slovesný vid, dokonavý, nedokonavý, iterativita, čas relativní, čas absolutní, opozice.

## THE ASPECT TRANSLATION PROBLEMATICS

### Abstract

The objective of this work is to make the reader aware of the problematics of the aspect. In the theoretical part it will explain the aspect as a grammatical category of Slavic languages, the relationship between the aspect and time, and the perfective – imperfective opposition. The aim of the practical part is to reveal some of the means of expressing aspect in Spanish. The aim of this work is not to establish a full summary of rules for translation; it is rather to point out the differences of the language systems.

**Key words** the aspect, perfective, imperfective, iterativity, relative time, absolute time, opposition.

## LA PROBLEMÁTICA DE LA TRADUCCIÓN DEL ASPECTO

### Resumen

El objetivo de la tesis es plantear una problemática del aspecto verbal. En la parte teórica va a explicar el aspecto como una de las categorías gramaticales de las lenguas eslavas, la relación entre el aspecto y el tiempo, y la oposición de perfectivo – imperfectivo. El objetivo de la parte práctica es revelar algunas formas de expresar el aspecto en español. El propósito de este trabajo no es establecer una lista de reglas en la traducción sino señalar las diferencias entre los sistemas de las lenguas.

**Palabras clave** el aspecto, perfectivo, imperfectivo, iteratividad, tiempo relativo, tiempo absoluto, oposición.

## ÍNDICE

<b>LA PARTE TEÓRICA</b> .....	<b>10</b>
1. LOS PRIMEROS HABLANTES DEL IDIOMA .....	10
2. ESPACIO EN LA LENGUA .....	10
3. LA IMPORTANCIA DEL VERBO EN EL IDIOMA .....	10
<i>Tiempo relativo y absoluto</i> .....	11
<i>Eje del tiempo</i> .....	11
4. LA ASPECTIVIDAD .....	12
5. ¿CATEGORÍA GRAMATICAL? .....	12
<i>¿Cómo se establece una categoría gramatical?</i> .....	12
6. EL ARGUMENTO EXTERNO E INTERVENCIÓN LINGÜÍSTICA .....	13
7. DEFINICIÓN DEL ASPECTO .....	13
<i>La elección del aspecto</i> .....	14
8. OPOSICIONES.....	15
<i>Miembro marcado y no marcado</i> .....	15
<i>El aspecto en lenguas romances</i> .....	16
<i>Verbos sin oposición</i> .....	17
9. TERMINOLOGÍA .....	17
10.....	FORMACIÓN DEL ASPECTO
17	
<i>Plano gramatical</i> .....	17
<i>Plano semántico</i> .....	18
11.....	TIPOS DE VERBOS SEGÚN SU ASPECTIVIDAD
19	
<i>Verbos de estado</i> .....	19
<i>Verbos dinámicos</i> .....	19
<b>LA PARTE PRÁCTICA</b> .....	<b>21</b>
12.....	ESTRUCTURA DE LA PARTE PRÁCTICA
21	
<b>LOS VERBOS SEGÚN SU ASPECTIVIDAD</b> .....	<b>22</b>
<i>F1 - verbos de estado</i> .....	22
<i>F2 – verbos dinámicos, durativos y limitados</i> .....	23
<i>F3 – verbos dinámicos, durativos e ilimitados</i> .....	24
<i>F4 – verbos puntuales</i> .....	26
<i>F5 – verbos puntuales</i> .....	26
<b>EL ASPECTO EN EL FUTURO</b> .....	<b>28</b>

<i>F1 – verbos de estado</i> .....	28
<i>F2 – verbos dinámicos, durativos y limitados</i> .....	29
<i>F3 – verbos dinámicos, durativos e ilimitados</i> .....	30
<i>F4 – verbos puntuales</i> .....	30
<b>EL FUTURO DE SUBJUNTIVO</b> .....	<b>31</b>
<b>EL IMPERATIVO</b> .....	<b>32</b>
<i>F1 – los verbos en imperativo</i> .....	32
<b>VERBOS DERIVADOS DE OTRAS CLASES DE PALABRAS</b> .....	<b>34</b>
<i>F1 - Derivación</i> .....	34
<b>EL “SE” REFLEXIVO</b> .....	<b>35</b>
<i>F1 – verbos reflexivos</i> .....	35
<b>EL INFINITIVO Y GERUNDIO</b> .....	<b>36</b>
<i>F1 – formas impersonales</i> .....	36
<b>LOS VERBOS “SER” Y “ESTAR”</b> .....	<b>37</b>
<b>VERBOS DE CAMBIO</b> .....	<b>38</b>
<i>F1 – lista de los verbos de cambio</i> .....	38
<b>PRETÉRITO Y PRETÉRITO IMPERFECTO</b> .....	<b>39</b>
<i>F1 – Las oposiciones de indefinido e imperfecto</i> .....	39
<b>EL CAMPO LEXICAL</b> .....	<b>40</b>
<b>CONCLUSIÓN</b> .....	<b>41</b>
<b>BIBLIOGRAFIA</b> .....	<b>42</b>

## LA PROBLEMÁTICA DE LA TRDUCCIÓN DEL ASPECTO

### El porqué

Los estudiantes de español siempre aprenden todo el sistema de tiempos que no coinciden con el checo. Tienen que mantener el uso del indicativo, tal como el subjuntivo que no existe en checo. ¿Cómo lo expresa entonces? ¿O no es el checo capaz de dar a entender la consecuencia de tiempos? ¿Cómo atribuye las características del subjuntivo al verbo checo? Estas preguntas surgen cada vez más y por eso decidí dedicarme al estudio del aspecto verbal para ver de qué es capaz.

### La parte teórica

En primer lugar, vamos a mencionar brevemente la historia de la evolución de lengua y la formación del tiempo verbal, y luego el aspecto. Se explicará la terminología básica y sus variantes y no se ocultará la duda si el aspecto verbal es o no es una categoría gramatical verdadera.

### La parte práctica

Luego ya pasamos a la parte práctica, que desarrolla el conocimiento de la parte teórica y trata de descubrir cómo funciona el aspecto en la traducción del español al checo. Nos dedicaremos con más detalle al uso del perfectivo e imperfectivo, en cuales casos la situación los exige al uno u otro, en cuales los prefiere y cuando da igual y la perfectividad o la imperfectividad sale clara del contexto.

Primero nos dirigimos al uso del aspecto con tipos de verbos particulares, segundo nos paramos con los verbos reflexivos, luego pasamos a la diferencia entre ser y estar, también hablaremos de la oposición entre verbos en gerundio o en infinitivo, no debemos olvidar la forma del subjuntivo futuro tal como la forma imperativa, igualmente hay que dedicarse a la expresión lexical, donde aparecerán por ejemplo locuciones verbales o adverbiales de tiempo y frecuencia, y por supuesto, lo más obvio es la oposición entre el tiempo de pretérito imperfecto y pretérito (indefinido)<sup>1</sup>.

---

1 Cuando hablo de los tiempos verbales, utilizo la terminología de Jiří Černý, como la describe en su trabajo Morfología española (2000, p. 111).

# LA PARTE TEÓRICA

## 1. Los primeros hablantes del idioma

A través de la evolución de la humanidad y su civilización, la gente empezó a diferenciarse de los demás animales por medio de la lengua. Nos podemos imaginar como funcionaba aquel sistema: se expresaban solamente las realidades y existencias presentes, como los hechos de caza, denominación de los objetos a su alrededor o las relaciones con otras tribus. Así, para la gente era suficiente utilizar el tiempo presente. Luego, con aún más desarrollo, surgió la necesidad de tratar el espacio con más detalle, el espacio dimensional igual que el espacio temporal. Había que trabajar de alguna manera con la distancia en tiempo, el presente, el pasado, el futuro.

## 2. Espacio en la lengua

Karel Tahal (2002, p. 37) – un lingüista checo conocido sobre todo por la enseñanza de su lengua maternal en Escandinavia – en un artículo suyo “Čas gramatický a čas mimojazykový” explica que en la filosofía se utiliza la tal denominada espacio-temporalidad, que pertenece a otra dimensión del mundo. Sin embargo, aquellas relaciones no aparecen exclusivamente en la lingüística sino también en la morfología de la lengua. Por lo que respecta a la categoría del **espacio de lugar**, esa no existe en ningún sistema gramatical y se describe con expresiones lexicales como arriba-abajo, en frente-delante, izquierda-derecha. Así se pueden combinar las direcciones y mover el objeto en el **espacio dimensional**, con la posibilidad de volver. Ahora bien, con el tiempo estamos más limitados, no podemos volver. Como dice el catedrático Tahal (2002, p. 37): “El tiempo es la calle de una dirección, en la cual no se debe parar.”

## 3. La importancia del verbo en el idioma

Cuando queremos estudiar un otro idioma, a parte de llegar a conocer los sustantivos o pronombres y otras clases de palabras, probablemente lo más crucial será aprender el sistema de **verbos** con sus tiempos, estructuras, uso. Es obvio que los verbos tengan el poder de hacernos familiares con muchas informaciones, como es el agente o el cuándo el argumento tuvo lugar. Dentro de las nociones anexas que constituyen la significación verbal están: tiempo, modo, número, persona, voz, y *aspecto* (Villareal Vásquez, 1990, p. 181). Aun así, la parte más diversa es ciertamente representada por los tiempos pasados. Se ofrece una explicación del porqué. Lo que ya tomó lugar en algún punto del pasado y se terminó lo



podemos clasificar como un hecho real y establecer su posición en el eje de tiempo. En cambio, el futuro solamente lleva hipótesis y dudas o deseos, entonces no hay tantas opciones y los tiempos futuros se combinan más con el modo verbal o la modalidad.

### **Tiempo relativo y absoluto**

El presente abarca todos los tiempos. Tras medios lexicales añadimos el pasado, tal como el futuro, al presente – por ejemplo con las palabras “todos los días” o “siempre”. Si un alumno le pregunta al otro que es lo que hace todos los días, gramaticalmente se trata del tiempo del presente, sin embargo, la acción del interrogado pasó ayer, anteayer, e igualmente va a pasar el próximo día. Así hablamos de la distinción del presente actual (el punto exacto de “ahora mismo”) y del presente no actual, con que comprendemos la época, lo repetitivo de estos días. Nuestra percepción de tiempo es individual, cada uno recuerda su juventud cuando un año le pareció tan largo. En cambio, nuestros abuelos suelen contarnos historias “recientes”, que en su concepción significa lo de hace 10 años o aún más. Algunos autores (Dostál, 1954) distinguen el **tiempo relativo**, basado en la percepción de una persona individual tras la importancia que le atribuye a la acción o que es por ejemplo una hora en comparación con un año, y el **tiempo absoluto**, que es la duración exacta, que una hora siempre es una hora, de sesenta minutos y 360 segundos.

### **Eje del tiempo**

Tampoco podemos olvidar el eje del tiempo. El término “presente” está vinculado a la física, lógica, psicología tal como a la lingüística. Aunque el tiempo lo percibimos como una línea, una consecuencia de puntos en el periodo, cierta cronología, en un enunciado no se presta tanta atención a la consecuencia exacta. La lengua es capaz de concluir el pasado o el tiempo relativo (Ahora toma otros medicamentos que antes. - No solamente el adverbio “ahora” indica el presente, sino también el verbo), aunque en ciertos casos, como por ejemplo estando en una revisión del médico y contándole cuando aparecieron los síntomas, hay que expresar precisamente el eje del tiempo.

Ahora ya vamos a comparar el checo con el español: el español tiene a su disposición una variedad amplia de los tiempos de español, el checo tiene que conformarse con el pasado y el presente, a lo que añadimos el futuro compuesto. Necesariamente llegamos a la cuestión: ¿Cómo entonces el checo expresa el pluscuamperfecto, o el futuro simple, el pretérito perfecto? La respuesta no hay que pensarla dos veces, todo eso cabe en el aspecto y cuando el aspecto no basta, se utiliza el campo lexical.

## 4. La aspectividad

Un otro problema que habría que comentar: los verbos mismos son capaces de indicar el tiempo o la duración de la acción. En checo tenemos una categoría gramatical que sabe distinguir estos rasgos temporales. Principalmente no se trata del tiempo como tal, mejor dicho, empleamos en una de las categorías verbales, que es inseparable del verbo, **el aspecto**. Es interesante mencionar que el aspecto no se emplea solamente en los verbos, pero también puede incluir los adjetivos (*čtený/přečtený* – leído) o sustantivos derivados del verbo (*topení/zatopení* – calefacción/calentamiento). Černý (1989, p. 111) dice que “lo característico para esta categoría /del aspecto/ es que facilita a los hablantes del idioma interpretar la acción descrita en plano doble; sin embargo, nunca se trata de la calidad del argumento sino de la actitud del hablante a este argumento, de la manera en que logra interpretar la acción.”

## 5. ¿Categoría gramatical?

Ahora llegamos a un otro problema, o sea, a la cuestión de la existencia del aspecto en el idioma. Si se lee atentamente el texto previo, está claro que los verbos siempre serán capaces de expresar la acción como ya compleja o ilimitada, aunque no todos los verbos tengan este fenómeno incluido dentro de sí mismos. Por lo tanto, surge la cuestión un poco cambiada. ¿Existe el aspecto verbal como una categoría gramatical en todas las lenguas?

### ¿Cómo se establece una categoría gramatical?

Černý (1989, pp. 110-111) explica en su estudio el conjunto de las reglas para establecer una categoría gramatical. Debe cumplir la función de distinguir por lo menos entre dos posibilidades de la naturaleza de objetos, argumentos, agentes. Sabemos que el sufijo “-dad” pertenece a la clase de los sustantivos; y también que forma el género femenino, y que lo opuesto al femenino es el género masculino. En estas oposiciones hay siempre un miembro que trae el signo gramatical, y éste se llama marcado, mientras el otro sin este signo se llama no marcado. Por consiguiente, no solamente lleva en nuestro ejemplo el sufijo “-dad” el signo gramatical (formal) pero también el signo funcional. Teniendo en cuenta que los medios gramaticales han evolucionado durante siglos conforme a la necesidad de economía de la lengua, llegamos a la conclusión de que, por lo menos en las lenguas eslavas, con lo que se refiere al tiempo podemos contar con aspecto verbal como con una de las categorías gramaticales. A veces, una categoría nace a la causa de algo palpable, comprensible a cada

persona, algo del mundo material. No obstante, no se puede buscar un rasgo común al aspecto que esté tan claro, porque no es objetivo sino muy individual, dependiendo de la actitud del individuo.

## 6. El argumento externo e intervención lingüística

La acción verbal se desempeña en dos niveles, en el argumento externo y en la intervención lingüística (argumento interno). El **argumento externo** incluye lo posible o probable, tal como lo verdadero. Expresa una parte de la cadena, cuando el argumento B está definido por los argumentos vecinos A y C; o puede mostrar solo un episodio. De igual forma, el **argumento lingüístico** refleja el estado sentimental del hablante, su actitud ante ese argumento. Cuando se repite el argumento externo más a menudo, el hablante debe revelarlo en su enunciado – tras el plano lexical. Al mismo tiempo, el enunciado debe contener la importancia que le dé la persona (el argumento interno), sin la diferencia entre el tiempo relativo y el tiempo absoluto (el cual ya hemos explicado antes).

El argumento externo con respecto al enunciado actúa como indiferente o diferente. **El indiferente** quiere decir que la situación no exige cierto aspecto verbal y no cambia de significado si se usa uno u otro, aunque se refleja la actitud del hablante a aquella situación. Vamos a poner un ejemplo: *Siempre cruza la calle por aquí*. Si lo traducimos como *Vždycky jde přes silnici tady*. o *Vždycky přejde silnici tady.*, en ningún caso carece del elemento de repetición de aquel hecho, aunque el hablante da mayor importancia al proceso o al hecho terminado. En contraste, la relación **diferente** significa que la naturaleza del argumento determina el aspecto que hay que usar. Eso mostramos con la oración *La vio cuando cruzaba la calle – Uviděl ji, když přecházela silnici*. El momento de la vista de ella apretó el mismo rato que la chica estaba cruzando la calle. Si en vez de *cruzaba* el hablante hubiera dicho *cruzó*, cambiaría del significado, la vería después de haber terminado la travesía de la calle.

## 7. Definición del aspecto

Hay que admitir que la definición del aspecto verbal no está clara, unificada, establecida y apoyada por todos los lingüistas. Ahora bien, Brugmann (1904, in Dostál, 1954, p. 11) piensa que el aspecto es “la manera de la evolución del argumento”. Dostál (1954, p. 11) dice algo muy similar: “El aspecto es la habilidad del verbo de expresar la duración del argumento.” Sigue con la idea general de que el aspecto simplemente expresa dos fenómenos contrarios, sobre la que pone sus dudas.

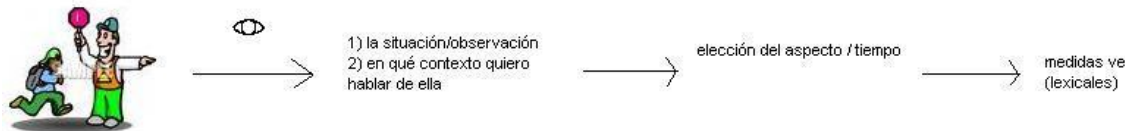
Nos fijamos en la relación de la perfectividad y la imperfectividad, en cual la **imperfectividad** delimita la duración de la acción en contraste con la **perfectividad** que niega la duración de la acción verbal. En otras palabras, la perfectividad presume la ausencia de la continuación de lo que está pasando. Otros atributos de la perfectividad se atan a la puntualidad, un momento particular, un instante. Sin embargo, el verbo perfectivo es también capaz de implementar la iteratividad, cuando estos puntos separados siguen rápidamente uno por uno de la manera repetitiva, como por ejemplo las palabras *povyházet*, *nanosit* (ir tirando, ir trayendo).

Desde otro punto de vista, la perfectividad abarca concentración, centralización y la imperfectividad se encuentra en la expansión. Según Saussure (1922, in Dostál, 1954, p. 13) la perfectividad expresa el punto de vista a la situación exterior complejo, evaluado como el conjunto y expresado por el verbo perfecto. Su oposición se refleja en los verbos imperfectivos. En ellos, como si estuviéramos en el centro de los argumentos exteriores, entonces la perspectiva compleja no es posible, y por eso tampoco es posible utilizar el verbo perfectivo. Para ilustrarlo con un ejemplo nos podemos imaginar un lago y una persona con la intención de nadar. Si hablamos del perfectivo, la persona se ve yendo al agua, nadando, y saliendo del agua. Si hablamos del imperfectivo, se trata solamente de la actividad de natación misma, que puede formar el fondo para una otra acción.

Existe también la terminología de **determinación** de la acción. El verbo indeterminado no tiene un final, no es terminado, todavía pasa, y normalmente va acompañado de los verbos de sentido (los que vamos mencionar con más detalle en el capítulo sobre los verbos según su aspectividad). Podemos ver el ejemplo del verbo *chodit* (andar) que asigna el movimiento de las piernas, los pasos, pero no cuenta con la dirección. Por el contrario, el verbo *jít* (ir) ya significa cierta determinación, la decisión de ir de un lugar al otro. Lo mismo es válido para la pareja *hodit – házet* (echar). En el primer caso, es una acción determinada y el agente tiene un término. El verbo *házet* pues refleja más en el movimiento como tal, observa la acción y no le importa el término, por eso es indeterminado (Dostál, 1954, pp. 15). Cuando comparamos los dos ejemplos, llegamos a la conclusión de que la determinación tiene algo que ver con el aspecto verbal, pero no se recubren estos dos fenómenos.

## La elección del aspecto

Entonces podemos imaginar el proceso como siguiente: algo pasa – formamos una imagen de aquella situación en nuestra mente – decidimos nuestra actitud u opinión – ahora lo crucial, estilizamos el enunciado según la comprensión que hemos adquirido y buscamos modo de como expresar todos estos elementos a la vez.



*Ilustre 1: el proceso de la elección del aspecto*

## 8. Oposiciones

### Miembro marcado y no marcado

¿Cómo se forma la aspectividad? Černý examinó los dos aspectos verbales y al seguir con la clasificación de las categorías gramaticales se ocupa de los miembros marcados, no marcados y la simetría de estas oposiciones. El signo gramatical del aspecto se lee bien en el estudio de Dostál (1954), donde está explicada la formación morfológica del aspecto. Hay que combinar ambas teorías para entender la problemática mejor: ya hemos mencionado la conexión de los tiempos y del aspecto, también sabemos que (probablemente) originalmente existían los verbos en presente, luego se empleaba la forma del pasado de imperfecto, y tan sólo se formaron otros tiempos.

Así, Černý cree que el miembro no marcado existía primero, y que éste tenía el poder de abarcar todas sus oposiciones. En nuestro caso, primeramente había el verbo del indefinido. La oración *Caminó en las montañas*. implica la acción durativa que pasó en algún punto del pasado. Podía durar una hora, un día, o una semana o todas las vacaciones. De esa manera confirmamos su uso universal dentro del grupo de los verbos y por eso lo llamamos no marcado. Para complicarlo un poco más, ya hemos explicado el signo semántico y lingüístico, sin embargo, hay también el signo formal, o sea gramatical. Aquí es donde Černý acerca la asimetría, sin embargo, la aplica al checo, porque el checo forma el aspecto tras medios

gramaticales. De este modo los miembros que están derivados por las desinencias o los prefijos se llaman marcados. Por eso, la oración afirmativa como un ejemplo del miembro no marcado, no necesita ningunos rasgos especiales. La oración negativa entonces lleva el adverbio *no* u otros signos de negación.

## El aspecto en lenguas romances

De todas formas, es el español que nos interesa y especialmente el aspecto verbal. Ciertamente las gramáticas de las lenguas romances, tal como de las lenguas germánicas, contienen muchas oposiciones, pero es objeto de dudas su presencia en el aspecto. Las palabras siguientes expresan la opinión de Coseriu:

Entre miembro marcado y sin marca de una oposición simple hay, sin embargo, neutralización: así el miembro sin marca debería poder sustituir al miembro marcado. Si el perfecto simple fuera miembro extensivo (sin marca), debería, en ciertos casos, poder sustituir el imperfecto, es decir, estar en vez del imperfecto y estar también en vez del imperfecto; si el imperfecto fuera miembro no marcado, éste debería poder sustituir el perfecto simple. Entonces deberíamos poder comprobar la neutralización, anulación de la oposición en uno o en otro sentido (el campo de significación común debería ser aquí evidentemente a significación "pasado").

Entonces, pues, el perfecto simple no puede ser el miembro extensivo de la oposición, puesto que en las lenguas romances actuales nunca puede sustituir al imperfecto.

Según Coseriu (1996, p. 144) no existe la oposición, aunque se puede hablar de la perfectividad o imperfectividad. Una declaración muy semejante se puede leer en la gramática del inglés de Libuše Dušková, una lingüista checa que se ocupa en la morfología y syntaxis inglesa (2003, p. 242), en que refiere al aspecto con estas palabras:

Sin embargo, la categoría del aspecto en la forma parecida a la checa, no existe en inglés. ... La forma del verbo básica es neutral respecto al aspecto y su interpretación depende de la semántica de la palabra, sus atributos, tal como de su contexto oracional y situacional.

Una idea semejante fue propuesta por el profesor Havránek (1939, p. 229), quien cree que “las lenguas indoeuropeas habían conocido la categoría de los aspectos, de las que luego evolucionaron los tiempos verbales, y los dos fenómenos co-existían. Ahora los dos están relacionados, pero no dependen uno del otro.”

## Verbos sin oposición

Hay que mencionar que en checo tampoco encontramos la oposición siempre, a veces falta un miembro. Como ejemplo sirve el verbo ir – *jít* – que no forma el infinitivo de *půjdu*, con esta expresión solamente nos referimos al futuro, derivado del verbo *jít* por un prefijo. De igual manera, el infinitivo del verbo *ponesu* no existe, así expresamos el futuro del verbo *nést* por la medio de un prefijo. Hay que tener cuidado: aunque parece que la forma *půjdu* ya desempeña la perfectividad, no es el caso, es solamente la representación del tiempo futuro del verbo por medio gramatical y su significado semántico todavía expresa la imperfectividad del argumento. Interesadamente, cuando lo miramos al revés, de los imperfectos sin pareja tampoco se puede formar el futuro compuesto *\*budu jít/budu pojít*. Dostál (1954, p. 16) comenta que generalmente la mayoría de las palabras sin su oposición ha sido un préstamo de otras lenguas y por consiguiente hay que usar recursos lexicales. Si se consideran los recursos exclusivamente gramáticos, éstos dan la posibilidad de formar la pareja adecuada, no obstante, es un poco discutible, porque esto puede llevar un cambio de significado semántico, aunque no lejano del contexto del enunciado.

## 9. Terminología

Resulta un poco difícil establecer alguna terminología al fenómeno que ni haya sido comprobado por todos los lingüistas. Los alumnos en la escuela básica aprenden el *vid dokonavý* y *vid nedokonavý*, a que se deben los términos españoles *el aspecto perfectivo* y *el aspecto imperfectivo*. Lo mismo aparece en inglés: *the perfective aspect* y *imperfective aspect*. No hace falta mencionar otros términos los que algunos autores utilizan, porque hay mucha inexactitud en ellos, según Dostál (1953, p. 30) tal como según Černý (1989, p. 115). Él admite que a veces decimos *perfektivní* o *imperfektivní* en checo, sin embargo más refiriéndonos al sistema de la lengua eslava antigua. Todavía añade dos palabras, *cursivo* (perfectivo) y *complejo* (imperfectivo) (*cursive* – *complex* en inglés, *kurzivní* – *komplexní* en checo). Son bien intercambiables.

## 10. Formación del aspecto

### Plano gramatical

Así llegamos a la cuestión de formación del aspecto. Como ya hemos indicado, en cuanto a la parte morfológica se utiliza la derivación, sobre todo la **prefijación** *číst/přečís/dočíst*

(leer), la sufijación *úklid/ uklízení* (limpieza). Un fenómeno más extraño es la **iteratividad**. Se trata de un morfema añadido a la palabra, que siempre convierte los verbos perfectivos o imperfectivos en los imperfectivos *dělat I – dělávat I* (hacer), *nosit I – nosívat I* (traer/llevar), *vyskočit P – vyskakovat I* (saltar) y pone la énfasis en la repetición del argumento.

Si nos imaginamos las acciones como un lago con muchas piedras en el banco, podemos observar a un niño, lo que hace. Viene, coge una piedra y la tira en el agua. Decimos: *El niño tira las piedras en el lago*. Entonces la acción incluye el movimiento del brazo y de la separación de las piedras desde la mano – eso es acción perfectiva, una vez pasada ya está completa, realizada y no volvemos a repetirla. Con esta comprensión la única traducción al checo sería *Chlapec hodí kamínky do jezera*. Sin embargo, el niño pudo tomar las piedras una por una y tirarlas al lago una por una. Aquí deberíamos utilizar la forma imperfectiva del verbo tirar *Chlapec hází kamínky do jezera*. Este movimiento es un poco más extenso, repite la acción algunos momentos siguientes. Si se considera también el iterativo, en este caso lo interpretamos como la repetición de lo imperfectivo. Es decir, el niño viene cada día, o cada semana, y tira las piedras en el lago, da igual si solamente una o un número mayor. Ahora se suele traducir la oración como *Chlapec házívá kamínky do jezera*. Por supuesto, el español sabe determinar la acción como perfectiva o imperfectiva, tal como la iterativa, pero como vemos, no hay equivalentes gramaticales a los verbos checos.

## Plano semántico

En su estudio extenso del aspecto Dostál (1954, p. 12) propone la idea de que los verbos tienen la disposición de atarse al aspecto perfectivo o imperfectivo conforme a su significado semántico. Por ejemplo, los verbos de sentimiento, de estado, normalmente se comprenden como imperfectivos. No se deben olvidar las oraciones activas y pasivas: en ambos casos, el aspecto del verbo se queda y no cambia, porque él siempre sigue la acción, aunque la forma del verbo indique que no haya importancia en el agente sino en el proceso o el hecho mismo. No solo se queda el verbo su aspecto sin respeto a la voz, además no depende de tiempo. En todo caso, con lo que respecta al plano semántico, hay una relación muy afín, aunque en otras categorías gramaticales como el género o el caso da igual.

El aspecto casi siempre puede formar la oposición propia, pero se encuentran excepciones: lo que más destaca son los verbos de estado. Dostál (1954, p. 28) sugiere una muestra en el verbo *bát se*, al cual no se puede añadir el prefijo como *\*zabát se* para formar el verbo perfectivo. En vez de eso hay que buscar otras palabras del vocabulario en su forma adecuada, como *pocítit velký strach, zešedivět strachy*. De este ejemplo está claro que el lexema *tener*



*miedo* es durativo, estable, y no cambia su carácter. Si lo comparamos con las oraciones *Budu to nést statečně* o *Ponesu ba'oh celou cestu*, en ambos casos se trata del imperfecto, aunque la forma *ponesu* puede implicar la perfectividad. Sin embargo, no es así – es solamente el plano gramatical para expresar el futuro, y todavía incluye todo el camino, además, no hay la forma de infinitivo \*ponést.

## 11. Tipos de verbos según su aspectividad

### Verbos de estado

Antes de responder a esa pregunta, nos acercamos al verbo como tal porque luego vamos a operar con esta terminología. Distinguimos dos tipos básicos: **verbo estático** (verbo de estado) y el **verbo dinámico**. Los estáticos no soportan una acción, mas revelan el estado permanente, la calidad de alguna realidad, son invariables. Podemos nombrar los ejemplos de verbos de sentimiento (amar, sorprender, impresionar), de pensamientos (pensar, recordar, saber, dudar), de percepción (oír, ver, oler). Hay que tener en cuenta que en ciertos casos estos verbos pueden desempeñar la función de los verbos dinámicos, como en las siguientes dos oraciones: *Es bonito ver a los niños jugando.* (estático) X *Voy a ver a los niños por la tarde.* (dinámico).

### Verbos dinámicos

El segundo tipo – **verbo dinámico** – consiste en aún más tipos, con varias oposiciones. El verbo dinámico lleva una acción, y esta acción se clasifica como durativa o puntual, y se combina con término limitado o ilimitado. Así clasificamos los verbos crecer o madrugar como **dinámicos, durativos y limitados** – porque la acción es fluyente, y contiene el momento de empezar igualmente como de parar, dejar de crecer o madrugar más. Luego, el verbo lucir o flotar expresa una acción **dinámica, durativa e ilimitada**. Si no viene un agente que interrumpa el hecho de flotar o lucir, no se termina la flotación misma. El último tipo que cae en este grupo es el verbo **dinámico, puntual y limitado** como captar, morir, caer o llegar, nos referimos a él simplemente como “puntual”. Permiten solo un punto en el eje de tiempo, lo que antecede no pertenece al verbo. Una forma especial de estos es la que repite la acción más veces para que se crea la actividad misma. Por ejemplo con el término llamar la puerta no se entiende una sola llamada, que la persona toca la puerta con su dedo una vez sino la persona tiene que seguir haciéndolo, de misma manera cuando un perro ladra, no es que con una respiración da un sonido sino que lo repite.

Sin embargo, a veces el hablante no se contenta solamente con la característica propia del verbo y necesita extender la acción o indicar su repetición. Ésto exactamente es lo que queremos desarrollar: el aspecto. Ya hemos confirmado que es algo en la lengua que utilizamos. En checo, el aspecto forma una categoría gramatical, en las lenguas romances o germánicas tenemos que explorar el plano lexical. En causa de las dudas de algunos autores sobre el aspecto como una de las categorías gramaticales vamos a observar cómo funciona el aspecto en las oraciones checas, que énfasis propone y que tiempo delimita, si hay un modelo para la traducción que se debe cumplir, si la oposición influyera el sentido de lo expresado cuando sería utilizada.

Con estas preguntas será concluida la parte teórica de este trabajo. Podríamos dedicarnos al estudio de la existencia de aspecto como un fenómeno gramatical y comprobar la evidencia, pero para nuestro objetivo basta saber que la aspectividad aparece en checo tal como en otras lenguas, aunque de otra manera. Por eso hay que buscar los medios por cuales traducir especialmente los verbos, y también los nombres y adjetivos.

## LA PARTE PRÁCTICA

### 12. Estructura de la parte práctica

Habrán ejemplos en las fichas comentados e analizados. No es el objetivo de este trabajo encontrar reglas para la elección de aspecto perfectivo o imperfectivo y tampoco sería posible. Mas el objetivo es hacerle al lector pensar sobre la problemática y darse cuenta de que el aspecto tiene en su poder cambiar el significado de la oración. Por eso, hay que tener cuidado con cualquiera interpretación o traducción, porque aparte de los fenómenos del tiempo y la consecuencia de tiempos o aparte del subjuntivo versus indicativo viene el aspecto en la escena. Este trabajo quiere solamente mostrar que complicado es y que acaso se puede encontrar algún paradigma que seguir.

## LOS VERBOS SEGÚN SU ASPECTIVIDAD

Como se puede saber de la parte teórica, en el sistema de la lengua los verbos tienen la función mayor. Cada uno de ellos es característico no solamente por su forma gramatical sino también por el papel semántico que desempeña. Las fichas siguientes estarán orientadas según la función semántica y cada ficha será comentada por las observaciones.

### F1 - verbos de estado

Verbos de estado			Ver	sentir	saber
Perfectivo			Si la veo, se lo diré.	Sin sentir que la cerradura ya haya suelto, no abras la puerta.	Murió sin que supiera del éxito de su novela.
uvidět	ucítit	dozvědět se			
imperfectivo			¿Ves aquel edificio? -Sí, lo veo. Entonces nuestra casa está cerca.	¿Sientes el viento? -Sí, siento.	Murió sin saber del éxito de su novela.
°vidět	°cítit	°vědět			

Estos verbos con el sentido de estado expresan la pasividad. En los ejemplos de los verbos no marcados (con el signo °) muestran como fluye la acción sin la participación activa del agente mismo y siempre serán los verbos imperfectivos. Igualmente, con ellos podríamos utilizar la construcción pasiva *Se ve la casa, Se siente el viento, No se sabía del éxito* sin cambiar de sentido. Los verbos sí que mantienen la característica de estado, a pesar de que se conviertan en verbos perfectivos. El perfectivo se traduce al checo con los prefijos que demuestran finalidad *Pokud ji uvidím, Aniž bys ucítit, Aniž by se dozvěděl* e interesadamente se percata que todavía el agente no es él quien produce la acción, esa llega a él mediante el ambiente.

Existe cierta oposición donde el agente hace lo que hace con algún objetivo. Ya no se trata solamente de ver o simplemente oír algo que hay, que se produce por la calle, pero el agente presta atención y quiere fijarse en algo intencionadamente. Luego no se utiliza el verbo de estado sino de acción, verbo dinámico. Ya no se trata de *ver/oír* sino de *mirar/escuchar*. Puede parecer que esto también forma parte de la teoría sobre el aspecto verbal, pero primero hay que distinguir entre los equivalentes lexicales *vidět/slyšet* y *dívat se/poslouchat*. Algo semejante tiene el sistema inglés, se dice *see/hear* para lo pasivo y *look/listen* para el agente

participativo. Luego ya viene la traducción del aspecto como tal, lo de *ver* se expresa en checo por ejemplo con *vidět, uvidět, vídat*, y el mirar como *podívat se, dívat se, koukat, pohlédnout*.

Los miembros no marcados obviamente preservan el aspecto imperfectivo y pertenecen al grupo de los verbos de estado. Hay que subrayar, que por otra parte, con la traducción al checo los verbos pueden dejar de pertenecer a este grupo, con que la oración *De repente oyó un ruido*. sonaría muy rara si al lexema oír se atribuyera el significado imperfectivo de un verbo de estado: *Znenadáni slyšel nějaký hluk*. Mucho mejor sonaría *uslyšel*, con verbo en perfecto. Aunque el verbo *oír* se suele clasificar como de estado, el traductor tiene que estar atento y no utilizar el aspecto imperfectivo automáticamente. Está claro de estos ejemplos que el traductor debe contar con el contexto del enunciado porque la aspectividad no se construye en español ni en inglés tras el verbo, sin embargo, en checo la gente es capaz de distinguir el aspecto según la forma verbal

## F2 – verbos dinámicos, durativos y limitados

Verbos dinámicos - durativos, limitados			comprar	dar	cortar
perfectivo			Para comprar los mejores vinos debes ir a la bodega y no al supermercado.	Quiero que me dé el libro.	¿Puedes cortar las cebollas, por favor?
°(na)koupit	°dát	nakrájet			
imperfectivo			Cuando vas a comprar los mejores vinos necesitas el conocimiento.	No quiero que me dé aquellas tonterías para la Navidad.	No puedo cortar cebolla ni ajo, siempre me pongo a llorar.
kupovat	dávat	°krájet			

En el texto el verbo con el signo ° es miembro no marcado, pero vemos que el verbo *krájet/nakrájet* no sigue el esquema de las parejas *(na)koupit/kupovat* y *dát/dávat*, y que no es verdad que solamente se pueda formar el perfectivo (marcado) del verbo imperfectivo (no marcado), sino que así la misma operación funciona al revés.

Hay que fijarse en que solamente la forma perfectiva pertenece al grupo de los verbos dinámicos, durativos y limitados. Si formamos el iterativo del verbo perfectivo, ya no podemos decir, que la acción sea limitada. No obstante, la interpretación checa es dada por la situación mientras la forma del verbo español se queda la misma.

Podemos observar que todos los ejemplos son verbos transitivos y cuando desempeñan el aspecto imperfectivo, su complemento directo aparece en plural. Así está más claro que en checo la opción imperfectiva será preferida, porque la pluralidad del objeto le da el sentido de la repetición al verbo y prolonga la acción. *Když jdeš kupovat nejlepší vína/víno* suena bien en ambos casos, la énfasis se queda puesta en el propio verbo, en el proceso de la compra, incluso en la elección del mejor vino. Con el verbo *dar* con significado imperfectivo va singular tal como plural, *Chci, aby mi dal tu knihu/knihy*. No obstante la oración *Nechci, aby mi dával k Vánocům takový nesmysl* suena rara, porque eso implicaría que cada Navidad la persona recibe la misma tontería. Si recibe “tonterías”, es evidente que siempre se trata de cosas diferentes, pero poco prácticas o lindas, y el adverbio “siempre” indica que no es solo una vez.

En el último ejemplo el hablante le pide ayuda al oyente, entonces el contexto introduce una situación particular. Hay que satisfacer el requisito, completar la acción, por eso elegimos el perfectivo, y no depende de la cantidad de las cosas que hay que cortar. La segunda oración nos ofrece una realidad habitual, una regla. Si uno corta la cebolla, el efecto siempre será hacerlo llorar. No se puede decir *Vždycky, když nakrájím cibuli, začnu brečet*, porque esto cambiaría el significado de la frase. Con el perfectivo las acciones pasan mutuamente, con el imperfectivo el agente primero corta la cebolla, y después se pone a llorar.

Así ha de concluir que los verbos dinámicos que expresan la duración limitada son cursivos y ven la acción completada.

### F3 – verbos dinámicos, durativos e ilimitados

Verbos dinámicos – durativos, ilimatados			nevar	cantar	hablar
Perfectivo			Ha nevado un montón de nieve y hay problemas de tráfico.	La niña quería cantar una canción antes de celebrar la fiesta.	Siempre hay ruido en la clase, pero si ella habla, se callan todos.
nasněžit	zazpívat	promluvit			
imperfectivo			Ha nevado mucho esta noche y ahora hay problemas de tráfico.	La niña quería cantar toda la fiesta.	Siempre cuando ella habla, todos en la clase se callan.
°sněžit	°zpívat	°mluvit			

Los verbos dinámicos que son durativos tal como ilimitados se refieren a una acción que pasa y no se puede delimitar el momento del principio y del final de aquella. No importa. El énfasis se basa en el argumento como tal, la actividad misma. Aquí se demuestra lo mejor de lo que es en el poder del traductor. Con el verbo *hablar* se decide según su propio sentido, ambos ejemplos de la tabla podemos interpretar como los verbos dinámicos y durativos e ilimitados, en que caso la traducción sería *Pokaždé, když mluví, všichni ve třídě mlčí/zmlknou*. Cuando el traductor elige la opción de *Pokaždé, když promluví, všichni mlčí/zmlknou*, los parámetros de la acción cambian. No más se trata de lo durativo e ilimitado, la acción es marcada por su principio, entonces limitada. Sin embargo, de una simple oración no depende la aspectividad del verbo. ¿Cómo debe el traductor elegir entre el perfectivo e imperfectivo? No conoce la intención del autor del momento del enunciado, entonces sale difícil decidirlo. Tal como tal, al final no da un sentido totalmente diferente si opta por uno u otro.

En la introducción de la parte práctica se afirma que la aspectividad depende del contexto. También se explica que a veces la selección del aspecto da igual y que cambiará el significado de la oración solamente en mínimo. Si nos fijamos en el ejemplo del verbo *nevar* veremos que el equivalente checo *Nasněžila spousta sněhu o Hodně sněžilo* básicamente comunica lo mismo. La actividad duró bastante para que las calles se llenaran de la nieve y que el tráfico se encontrara en problemas. A veces el contexto no da bastante información y deja al traductor en libertad. O en dudas.

La niña puede *zpívat* y *zazpívat* la canción antes de celebrar, pero aquí la situación exige que el canto preceda la celebración, y así como una acción limitada, terminada, conviene utilizar el perfectivo mejor. El ejemplo emparejado por el contrario enfatiza la duración, que es ilimitada. No deja al traductor en dudas de que debiera echar mano al aspecto perfectivo.

En conclusión, sale de éste análisis que el contexto dado por los adverbios u otros recursos influye la elección del aspecto correspondiente y que aunque pueda sonar rara, no necesariamente será incorrecta la validez.

## F4 – verbos puntuales

<b>Verbos dinámicos – puntuales, limitados</b>			llamar la puerta	ladrar	saltar
perfectivo			Hay que llamar a la puerta antes de entrar.	Si el perro ladra, tendremos que huir.	¿Estás listo para saltar desde el avión?
zat'ukat	zaštěkat	(vy)skočit			
imperfectivo			Les pido que llamen a la puerta algún rato para que los escuche.	Parece que el perro nunca deja de ladrar.	¿Sabes saltar desde el avión?
°t'ukat	°štěkat	°skákat			

## F5 – verbos puntuales

<b>Verbos dinámicos – puntuales, limitados</b>		pasar	coger
perfectivo		¿Me puedes pasar la sal, por favor?	No pude coger la pelota.
°podat	°chytit		
imperfectivo		Siempre te la paso yo.	No cojas la pelota cuando no va dirigida a ti.
podávat	chytat		

Obviamente, el imperfectivo prolonga la acción. En vez de concentrarse en la acción de una situación particular, ofrece un punto de vista general. Es el imperfectivo que lleva las características del verbo dinámico, puntual y limitado. Es que dura algún tiempo, y pone el estrés al argumento, lo que está pasando. Mientras, su oposición perfectiva trata más con la consecuencia de la acción, o la condición, forma el contexto. En español existe una sola expresión, en checo hay que elegir la correcta. No tiene sentido decir que *Pes nikdy nepřestane zaštěkat*, tal como nadie diría *Jsi připravený skákat z letadla?* Con lo que se refiere al salto del avión, se trata de la cuestión si la persona sabe hacerlo, si sabe prepararse, conoce todas las reglas de seguridad, los movimientos. En otro contexto, interesadamente habría la posibilidad de utilizar el imperfecto *skákat*. En el caso de que la persona preguntando participa en un entrenamiento de los soldados, luego el imperfectivo obtiene validez, porque con más probabilidad los asuntos van a repetirse.

A continuación con esta tabla, hay otros verbos de la misma categoría que no contienen la repetición de la actividad y la acción desempeña un hecho puntual. Lo más corriente aquí será el uso del perfectivo, pues es lógico que un evento puntual requiere la acción terminada,



limitada. De aquí las situaciones como *Můžeš mi podat sůl?* o *Nemohl jsem chytit ten míč*. El imperfectivo llega en la escena solamente si el hablante quiere extender la acción, prolongarla o si se trata de la repetición como en nuestro ejemplo *Vždycky ti ji podávám já* o la recomendación *Nechytej ten míč, pokud na tebe nemíří*. Entonces, por el contexto se puede contar con el imperfectivo incluso con los verbos puntuales que normalmente son de carácter cursivo.

Así conviene concluir que en todos los casos de los verbos, las acciones que pasan una vez o se refieren a una sola cosa, objeto (p.ej. la cebolla), inclinan tomar el aspecto perfectivo. Si cambiamos el contexto para un hecho más general, no solo el aspecto va a estar sujeto del cambio sino también el grupo semántico a cual el verbo pertenece y los complementos del verbo.

## EL ASPECTO EN EL FUTURO

Hay muchas maneras de como expresar el futuro. En la parte teórica se desempeña la importancia del tempo relativo y absoluto, del espacio del tempo. Entonces ahora solamente se repite que el aspecto es capaz de captar estas realidades. En la traducción del español a checo y viceversa hay que tener en cuenta las diferencias, que ambas lenguas se basan en esquemas diferentes.

La oposición más conocida en español es entre el futuro simple y el futuro compuesto, mejor dicho el *ir a + infinitivo*, al que corresponde la perífrasis verbal inglesa de *be going to + infinitivo* y en checo, y el futuro gramatical. La traducción literal de la perífrasis sería *chystat se + infinitivo*. No obstante, si un checo pronuncia aquella oración, se trata de un préstamo de inglés y el receptor lo percibe como incorrecto o bastante coloquial, aunque comprensible y lógico. Por supuesto, hay también casos donde esta perífrasis es muy relevante. En la pregunta *¿Qué vas a hacer el fin de semana?* se ve la intención, y la respuesta puede ser algo parecido a *Voy a limpiar la casa un poco y relajar*. En checo, no se dice *Co se chystáš dělat o vikendu?*, se prefiere *Co budeš dělat o vikendu?*, sin embargo la respuesta ya lleva la construcción *Chystám se trochu uklidit/uklízet a relaxovat*. Nunca se utiliza el perfectivo *Co se chystáš udělat?* y si el hablante desea saber la información inmediata pregunta con un adverbio que especifica el momento de ahora *Co teď budeš dělat?* o toma el perfectivo *Co uděláš?*

El futuro no contiene solamente estas dos maneras ya descritas, se expresa por otras perífrasis verbales como *estar a punto de + infinitivo* o *estar para + infinitivo*. Por ahora, dejaremos aparte el tiempo presente que se refiere al futuro y el subjuntivo.

Las oraciones siguientes son inspiradas por los ejemplos dados en el libro de gramática española, Fiesta I (Králová, 2004) y por un folleto acompañando una lectura de doc. PhDr. Milan Hrdlička (TUL, 3.6.2009).

### F1 – verbos de estado

¿Dónde vas a pasar las fiestas?	¿Dónde pasarás las fiestas?
Kde budeš trávit prázdniny?	
°Kde strávíš prázdniny?	
°Kam pojedíš na prázdniny?	
Kam jedeš na prázdniny?	
Kam se chystáš na prázdniny?	

El verbo pasar lo podemos considerar estático, tal como sus compañeros como ver u oír. En sí mismo expresa duración del tiempo llenado con una actividad u otra. Se trata del tiempo más extenso. Entre el futuro simple y compuesto no observamos ninguna oposición marcada obviamente, que cambiaría de significado la traducción opósita. Otro caso sería si la pregunta fuera *¿Dónde pasará Juan las fiestas?* en un contexto de dudas cuando el hablante no está seguro de la respuesta. Aquí significaría *Kde asi tráví prázdniny?* Entre la construcción *vas a pasar* y *pasarás* hay cierta diferencia pero no pertenece al aspecto sino a la finalidad, a veces también expresada por el aspecto.

## F2 – verbos dinámicos, durativos y limitados

<b>Después voy a cocinar.</b>	<b>Después cocinaré.</b>
Potom budu vařit. Potom se chystám vařit.	°Potom uvařím. °Potom se chystám uvařit/navařit.
<b>Voy a escribirte una carta cada día.</b>	<b>Te escribiré una carta cada día.</b>
Budu ti psát dopis každý den.	°Každý den ti napíšu dopis.

Cuando nos fijamos en los verbos dinámicos, durativos y limitados, la diferencia ya es más grande. El adverbio “después” soporta perfectividad porque la acción B sigue la acción A y precede la C. Sin embargo, aunque sea omitido, las oraciones mantienen la misma diferencia. La perífrasis implica que el hablante planifica estar en la cocina algún tiempo y ocuparse de la actividad. Mientras el futuro simple demuestra la determinación, algo que la persona va a hacer sin perder tiempo. Es una parte de la cadena de actividades.

El segundo ejemplo resume la misma tendencia. La oración *Voy a escribirte una carta cada día* enfatiza la actividad de escribir. El autor puede volver a escribir la misma carta durante varios días sin haberla terminada. Siempre sigue la misma carta hasta que algún día la envía. Ahora bien, la oración *Te escribiré una carta cada día* resulta en terminar una carta por día. Cuántos días de vacaciones, tantas cartas escritas. En inglés lo solucionarían tras el progresivo, *I am going to write you a letter every day* para expresar la imperfectividad, va a escribir un trozo de la misma carta cada día, y el futuro simple para determinar la acción, instalarla e insistir en ella: *I will write you a letter every day*, donde el autor termina una carta entera por día.

**F3 – verbos dinámicos, durativos e ilimitados**

<b>Voy a esperarte en frente de la facultad.</b>	<b>Te esperaré en frente de la facultad.</b>
Budu na tebe čekat před fakultou.	°Počkám na tebe před fakultou.
<b>¿Vais a cantar los villancicos?</b>	<b>¿Cantaréis las villancicos?</b>
Budete zpívat koledy?	°Zazpíváte koledy?

Los verbos esperar y cantar pertenecen al grupo de los durativos e ilimitados aunque las formas perfectivas checas ya están marcadas por el prefijo. Por cierto la frase con *Voy a esperarte* lleva el mensaje de que el hablante tiene la intención de esperar a la llegada de su amigo en frente de la facultad. También implica que el agente va a estar en aquel lugar a buena hora y ya cuenta con la espera, de ahí que el imperfectivo sale más natural. Sin embargo, en checo la traducción *počkám* en vez de *budu čekat* tiene sentido también. Ahora queda la cuestión si cuando existe la oposición para *počkám* (esperaré) y *budu čekat* (voy a esperar), mejor dicho el imperfectivo vale lo de ir a + infinitivo y el perfectivo vale el futuro simple de indicativo, y el traductor cambia estas expresiones, ¿será correcto?

**F4 – verbos puntuales**

<b>El niño va a llamar a la puerta.</b>	<b>El niño llamará a la puerta.</b>
°Chlapec se chystá zaťukat. Chlapec se chystá ťukat na dveře. °Ten chlapec zaťuká na dveře. Ten chlapec bude ťukat na dveře.	
<b>Me va a pegar.</b>	<b>Me pegará.</b>
Chystá se mě zmlátit.	°Zmlátí mě.

Estos verbos puntuales suenan mal traducidos en la forma de imperfectivo. En español se utilizará el futuro simple o la construcción con *ir* conforme a la actitud del hablante, si es cierta la decisión de aquel niño o si solamente supone que pueda hacerlo. No obstante, si se tiene en cuenta que este tipo de verbos incline asignar solamente una acción puntual, la frase *bude ťukat*, aunque gramaticalmente correcta, no lleva mucha validez. Se puede imaginar alguna situación en cual la frase ocurriría así pero no será muy frecuente. En la misma nivel está la oración *Chystá se mě (z)mlátit*. Acaso aparece el imperfectivo aquí, salvo que el contexto lo exige y quiere acentuar la duración del argumento.

En resumen, parece que con lo que se refiere al futuro lo más importante es la actitud del hablante. Éste tiene que decidir según que pregunta hace o que respuesta da, para que lleve una información particular. El código semántico nos dicta el imperfectivo para prolongar la acción y enfatizar la duración, cuando por ejemplo ocurre otro argumento en el momento de

la situación descrita. También se ve que si aparece una consecuencia de verbos en futuro, será en el perfectivo por el motivo de terminar todas las cosas una por otra.

## EL FUTURO DE SUBJUNTIVO

Este capítulo tiene la relación con el futuro de indicativo, por eso el futuro de subjuntivo sigue ahora. Ya por su definición propia el subjuntivo implica una condición y eso quiere decir que no debe proceder la acción requerida si no se cumple la condición expresada por el subjuntivo. Así la oración *Me llamará cuando haya llegado al hotel* exige la llegada del agente al hotel como acción A, y nada más seguir la llamada por teléfono como la B. El inglés tiene algo parecido, *He will call me when he will have arrived to the hotel*. En checo elegimos sin ninguna duda el perfectivo y no hay otra posibilidad, *Zavolá mi, až přijde do hotelu*. Como otro ejemplo para aclarar esta temática puede servir la oración *Iré de compras en cuanto haya obtenido el dinero* *Půjdu nakoupit, jakmile získám peníze*. Según el tiempo, el A tiene que ser en perfectivo *získám*, sin embargo el B puede ser los dos, *nakoupit* tal como *nakupovat*.

Una vez hablando del subjuntivo, también el presente de subjuntivo subraya la imperfectividad en algunos casos. Se trata sobre todo de las condiciones que se refieren al futuro *Con que traigas la bebida tendremos suficientes cosas para la fiesta* *Jak doneseš pití, budeme mít dost věcí na oslavu*. El verbo traer se puede interpretar como *donést* o *přinést* pero siempre será perfectivo.

Los subjuntivos conectados con el pasado no siguen ninguna regla, siempre apoyan una cierta situación y según ella conviene el aspecto perfectivo o imperfectivo. Se podría observar y analizar con detalle pero eso no es el objetivo de este trabajo.

## EL IMPERATIVO

F1 – los verbos en imperativo

	<b>Imperativo afirmativo</b>	<b>Imperativo negativo</b>
<b>Verbos de estado</b>	¡Siéntete mejor!	¡No te sientas incómodo!
	¡Véase la página 12!	¡No se vea la página todavía!
<b>Verbos dinámicos, durativos, limitados</b>	¡Dámelo!	¡No me lo des!
	¡Traduce el texto entero!	¡No lo traduzcas todo!
<b>Verbos dinámicos, durativos, ilimitados</b>	¡Cantad, chicos!	¡Ya no cantéis, chicos!
	¡Ahora nada 30 metros!	¡No nades lejos!
<b>Verbos puntuales</b>	¡Llama a la puerta para que nos dejen entrar!	¡No llames a la puerta a esta hora!
	¡Páseme la sal, por favor!	¡No me pases el periódico, no lo quiero leer!

Los verbos de estado hay de muchos tipos, de estado de mente, de la posición o localidad, de los sentidos. En la ficha aparece estado del alma y la frase traducida al checo suena mal aunque hay medio gramatical del imperativo *Cit' se lépe!* La negación no mejora *Necit' se nepohodlně!* Es un perfectivo falso, porque se exige que el receptor se sienta mejor y se refiere al instante, pero la característica del verbo es siempre imperfectiva. Así se prefiere la interpretación con un deseo *At' je ti brzy lépe* o *At' se brzy citíš lépe*. Ambos casos preservan el imperfectivo.

En cuanto al verbo *ver*, este sentido incluye el agente pasivamente recibiendo el estímulo. Aquí tenemos de repente el imperativo que desconcierta la observación de la pasividad del agente. Este asunto refleja la diferencia entre el sistema del checo y del español – aunque exista la forma *Vizte* en checo se ve solamente en libros y documentos oficiales. Éstos son impersonales y implican la idea de que “si le interesa, mire la página correspondiente, está allí” pero no es una obligación. Entonces la vista de la persona desliza la página y, como resultado, ve (pasivamente) las líneas que debe leer. Todavía queda la cuestión cómo traducir la orden entonces. Los verbos estáticos inclinan al imperfectivo, sin embargo aquí ha de tomar la acción perfectiva, entonces lo mejor será usar otro lexema de la escala accesible *Podívejte se* y *Nedívejte se*.

En contraste, el próximo grupo se analiza bastante fácilmente. Como ya la duración de los verbos se limita con la semántica del verbo mismo, el imperativo enfatiza este límite. En todo caso, la prohibición intenta quitar la acción a lo largo del tiempo, por eso se traduce con el imperfectivo. Las parejas serían *Dej mi to – Nedávej mi to* y *Přelož celý ten text – Nepřekládej to celé*.

Los dos grupos siguientes tienen un rasgo común: el imperativo negativo rige el imperfectivo. En resumen, el hecho no deseado ocupa más tiempo que la acción exigida por ahora, de ahí la traducción del imperativo negativo se ata al aspecto imperfectivo. Lógicamente, el afirmativo representa lo contrario y se ata al perfectivo. Esta conclusión no vale absolutamente pero en la mayoría de casos se implementa.

## VERBOS DERIVADOS DE OTRAS CLASES DE PALABRAS

Esta parte se fija en los verbos derivados de los adjetivos (o sustantivos) que expresan la propiedad del adjetivo y el proceso o el resultado del cambio. Si se tiene en cuenta que en el principio del trabajo se declara que el aspecto no funciona solamente con los verbos pero también llevan la aspectividad los adjetivos o sustantivos y los adverbios, se entenderá mejor el círculo. Es decir, no solamente se deriva el verbo de otras clases de palabras sino también de los verbos se derivan sustantivos o adjetivos, ya desempeñando la aspectividad tras cambios morfológicos.

### F1 - Derivación

Adjetivo 1	Verbo derivado	Adjetivo 2
triste	entristecer	entristecido
gordo	engordar(se)	engordado
rojo	enrojecer	enrojecido

De los adjetivos *smutný, tlustý, červený* que no son marcados por el aspecto, o mejor dicho son neutrales, se derivan los verbos que describen el proceso de convertir al agente a tal uno con esta característica *posmutnět, ztloustnout, zčervenat*. Estos verbos nuevos son capaces de formar su participios que pueden funcionar como adjetivos y son marcados por el aspecto perfectivo *posmutnělý, obtloustlý, zčervenalý*.

Si el hablante prefiere la imperfectividad tiene que visitar el plano léxico y utilizar la construcción de por ejemplo seguir + gerundio o llevar + gerundio, *La chica sigue engordando* que se traduce como *tloustne* y enfatiza la duración de este proceso.



## EL “SE” REFLEXIVO

A continuación, el fenómeno del “se” reflexivo transforma los verbos de igual manera como la derivación de los adjetivos. Seguramente existe una diferencia entre las frases *Siempre come todo* o *Siempre se come todo*. El adverbio *siempre* podría hacernos pensar que el verbo será en imperfectivo pero no es el caso. La traducción correcta se presenta así *Vždycky jí všechno* (imperfectivo) y *Vždycky sní všechno* (perfectivo). Aquí hay que tener cuidado con la traducción porque cambia del significado de la oración.

### F1 – verbos reflexivos

Le gusta comprar cosas nuevas.	Le gusta comprarse cosas nuevas.
Toma la sangría.	Se toma la sangría.
Leo todos los libros.	Me leo todos los libros.
Durmió.	Se durmió.

La ficha demuestra como el “se” reflexivo añade al argumento la dimensión de perfectividad, el agente hace las cosas para sí mismo. Las puede emprender con frecuencia o solamente de vez en cuando, con gusto o con disgusto, pero siempre implica la terminación, el límite de la acción, de ahí el aspecto perfectivo que se marca por el “se”.

Entonces comentamos las oposiciones entre *Ráda nakupuje nové věci* y *Ráda si koupí nové věci*, cuando el perfectivo se desarrolla más en español que en checo, o sea, en español no hay ninguna duda de su presencia, en contraste con el checo donde el traductor puede utilizar la frase imperfectiva, que se dice más. No obstante, hay que comentar que existe la posibilidad de la traducción con el aspecto igual.

*Dává si/pije sangrii* a *Dá si sangrii* es otro ejemplo. De hecho, no hace falta cambiar los aspectos aquí porque la diferencia no cambia el significado tanto, pero otra vez, meramente queremos observar los verbos y darse cuenta de la existencia de la diferencia.

Más obviamente se ve la aspectividad en los dos ejemplos siguientes. Un comentario general de *Čtu všechny knihy* se convierte en algo más específico y personal *Přečtu si všechny knihy*. No sólo que leo cualquier cosa pero me la leo con gusto. Si todavía los aspectos han sido intercambiables sin el menor rasgo de distinción, el último ejemplo lleva una sola posibilidad de interpretación – *Spal* y su oposición *Usnul*. El “se” reflexivo entonces tiene el poder de convertir el verbo imperfectivo al perfectivo y agregar un matiz personal.

## EL INFINITIVO Y GERUNDIO

Normalmente la diferencia no se nota porque no es importante para el hablante y tampoco para el receptor. Si uno estudia la gramática de su idioma con más profundidad llegará a este tema pero para un usuario común no vale mucho. Podemos imaginar el contexto: en una conferencia da su presentación un profesor. Está hablando sobre sus teorías. Viene un participante más tarde por el atasco de tráfico y cuando entra en la sala, oye al profesor *decir/diciendo* una idea sorprendente. Con respecto a este contexto es obvio que la persona no va a oír una parte de la oración.

Luego le cuenta al jefe los detalles de la conferencia y declara que Le oí decir muchas ideas interesantes pero no le oí diciendo la idea central porque vine tarde. El infinitivo *decir* implementa la acción terminada *Slyšel jsem ho říct* (imperfecto) que resume un conjunto de ideas, una lista, mientras que el gerundio implementa la imperfectividad *Neslyšel jsem ho říkat/když říkal hlavní myšlenku*. En ambos casos el checo necesita el infinitivo porque se dejó de utilizar los gerundios, no obstante no vale la pena recordar que un verbo español tiene dos equivalentes checos, uno perfectivo y otro imperfectivo, incluidos ya en el infinitivo mismo.

Existe otro círculo en cuanto a los infinitivos o gerundios, que incluyen el participio. Vamos a mirar la secuencia:

### F1 – formas impersonales

despertar	despertando	despierto
resolver	resolviendo	resuelto

Los infinitivos desempeñan el imperfectivo y el perfectivo igualmente, dependiendo del contexto *probudit se/probouzet se* y *(vy)řešit*. El gerundio se emplea en el imperfectivo porque por su carácter enfatiza la duración *probouzející se, řešící* (a pesar de no utilizar el gerundio más en checo; igualmente el plano lexical sería en imperfectivo *když se probouzel*). El participio está obviamente conectado en algunos casos a la diferencia entre los verbos ser y estar, lo que vamos a ver en el próximo capítulo.

## LOS VERBOS “SER” Y “ESTAR”

La pareja de oraciones *La casa es construida* y *La casa está construida* (por la compañía aquella) ya es notóricamente conocida a todos los estudiantes de español. Los lectores siempre explican esta gramática como la oposición de un proceso y su resultado. En el primer caso todavía sigue el proceso de las obras y no está hecho el edificio. La segunda casa que está construida ya se puede habitar porque las obras han terminado. Con que las oraciones presentan la forma pasiva, en checo se debería implementar de una manera semejante, *Dùm se staví* y *Dùm je postaven*.

Como un ejemplo semejante servirán las frases Los exámenes son corregidos y Los exámenes están corregidos. Surge la cuestión si ya se saben las notas sacados de los exámenes o no. Cuando son corregidos, se traduce como *opravovány*, mientras cuando están corregidos, ya *jsou opraveny* y entonces están conocidos los resultados.

Aquí cabe mencionar que los verbos *ser* y *estar* a menudo se lían con los adjetivos y también alteran su significado. La cosa es clara habla de la característica material, La cosa está clara habla de la característica mental. La diferencia entre El estudiante es/está atento tampoco tiene algo que ver con el aspecto, el verbo *ser* conecta al estudiante con personas buenas que son bondadosas, su oposición estar reconoce al estudiante como la persona que presta atención. En conclusión, vemos que aquí no se implementa la aspectividad y que se trata del plano semántico y lexical.

## VERBOS DE CAMBIO

Otro capítulo corto se dedica a los verbos de cambio. Cuando volvemos al principio y repasamos qué cualidades desempeñan los aspectos, destaca que el perfectivo suplica una acción limitada, algo terminado, tiene carácter resultativo. Los verbos de cambio ya contienen esta definición en su propio nombre.

### F1 – lista de los verbos de cambio

Convertirse en + sustantivo	Stát se + jakým, čím ---
Hacerse + sustantivo	
Llegar a estar + adjetivo	
Llegar a ser + sustantivo	
Pasar a estar + adjetivo	
Pasar a ser + sustantivo	
Ponerse + adjetivo	
Quedarse + adjetivo	
Volverse + adjetivo	

Esta tabla no contiene todos los verbos de cambio que haya pero forman una lista bastante significativa. Si los verbos llevan como su complemento un **sustantivo**, se traducirá como *stát se + čím*. De ahí las oraciones Este hombre llega a ser un médico respetable *Tento muž se stane významným lékařem* o Se hizo el presidente del país *Stal se prezidentem země* expresan la perfectividad.

Los verbos con adjetivos se traducen con los prefijos que proponen el cambio como *z-*, *roz-*, y los checos a veces no recuerdan que por ejemplo la oración Se puso rojo no debe seguir el modelo estricto como *Stal se červeným* sino que lo natural sería *Zčervenal*. Tampoco la frase Se quedó embarazada no significa *Stala se těhotnou* sino del adverbio *těhotná* se deriva el verbo mediante el prefijo *o-* y decimos *Otěhotněla*. Hay que admitir que en esta esfera el checo carece de expresiones adecuadas y que el español es mucho más rico, mantiene captar los matices de la duración y el progreso del cambio. De todas formas, siempre habrá el perfectivo.

## PRETÉRITO Y PRETÉRITO IMPERFECTO

Černý en su estudio (1989, p. 113) induce que “el imperfecto sirve para denominar los argumentos pasados del carácter imperfectivo o cursivo. Con mucha dificultad buscaríamos un caso cuando el imperfectivo designaría un argumento perfectivo.” Al checo se traduce con verbos imperfectivos. Se suele concluir que aquí entonces el pretérito, también llamado el indefinido, designa los argumentos resultativos, del carácter perfectivo. Sin embargo, sin contexto aquella forma se puede traducir como perfectiva tal como la imperfectiva. Por el contrario, el imperfecto no se traduce casi nunca como perfectivo.

### F1 – Las oposiciones de indefinido e imperfecto

<b>Verbo de estado</b>	Vio	<i>(u)viděl</i>	Veía	<i>Viděl</i>
	Supo	<i>Dozvěděl</i>	Sabía	<i>Věděl</i>
<b>Dinámico, durativo, limitado</b>	Compró	<i>(na)koupil</i>	Compraba	<i>Kupoval</i>
	Dio	<i>Řekl/říkal</i>	Decía	<i>Říkal</i>
<b>Dinámico, durativo, ilimitado</b>	Negó	<i>(na)sněžilo</i>	Nevaba	<i>Sněžilo</i>
	Cantó	<i>(za)zpíval</i>	Cantaba	<i>Zpíval</i>
<b>Dinámico, puntual</b>	Ladró	<i>(za)štěkal</i>	Ladraba	<i>Štěkal</i>
	Pasó	<i>podal</i>	Pasaba	<i>Podával</i>

La ficha simplemente representa el esquema de los verbos en pretérito y pretérito imperfecto. Sin ninguna pista no está claro qué aspecto preferir en la traducción. *La chica vio a su abuelo, cantó una canción y el perro ladró* se tranquilamente puede interpretar como *Dívka uviděla/navštívila svého dědečka, zazpívala píseň a pes zaštěkal* o con la otro variante *Dívka viděla/navštívila svého dědečka, zpívala písničku a pes štěkal*. El indefinido las abraza ambas.

Cuando la misma se traslada al imperfecto, suena *La chica veía a su abuelo, cantaba una canción y el perro ladraba*. Es indiscutible que la traducción será *Dívka viděla/navštěvovala svého dědečka, zpívala písničku a pes štěkal*.

Los dos tiempos son complementarios en cuanto a la consecuencia de tiempos. Cuando el abuelo vio a su nieta, ladraba el perro *Když dědeček uviděl svou vnučku, pes štěkal*. En este caso la oposición se debe preservar porque desempeña la consecuencia en cual el perfectivo entra en las circunstancias de lo imperfectivo.

## EL CAMPO LEXICAL

El último ámbito de este trabajo se apoya en el campo lexical. En la parte teórica se menciona que el español no diferencia el aspecto, que hay dudas si existe como una de las categorías gramaticales y que toda la aspectividad se desarrolla tras el plano lexical. Si eso es verdad, y probablemente lo es, hay que explorar los medios lexicales que tienen el poder de asignar el aspecto al verbo o la situación. Si se adivina la aspectividad del contexto, hay que mirar el contexto.

Entre algunos medios lexicales pertenecen los **adverbios de frecuencia** que expresan cuántas veces la acción repite. Cada semana monta en bici y de repente le pasó esto *Jezdí na kole každý týden a najednou se mu tohle stalo*. Una vez monta en bici y de repente le pasó esto *Jednou sedne na kolo a tohle se mu stalo*. La imperfectividad será más colocada con los adverbios *siempre, cada vez, a menudo, nunca*, la perfectividad luego con *una vez*.

Los **adverbios de tiempo** también afirman el momento o la duración. Al instante, inmediatamente o acaso sirve para el perfectivo mientras a lo largo de los días o por toda la noche sirve para el imperfectivo. Acaso piensa en eso, se pone triste *Sotva na to pomyslí, zesmutní*. A lo largo de los días piensa en eso y se pone triste *Celé dny na to myslí y je z toho smutný*.

Si se tiene en cuenta el diagrama de la elección del aspecto, surge la idea de que depende del hablante qué desea expresar en el momento dado y los receptores tienen que descifrar esta información. Tienen varias pistas para este deber, sin embargo, muchos pueden ser falsos o no estar claros. Al final, en la lengua siempre aparecen malas interpretaciones, pero en cuanto al aspecto, no causarán un error fatal, solamente sonarán raras o poco probables.

## CONCLUSIÓN

Tras este trabajo el lector pudo darse cuenta de la diversidad de la traducción des aspecto verbal. Ha surgido la pregunta si el aspecto se puede tratar como una categoría gramatical, cuando la oposición apenas existe. Por consiguiente, en las fichas se ha demostrado que hay más de una oposición, no solamente en el caso del pretérito y pretérito imperfecto, sino que también aparece con los verbos reflexivos, entre el gerundio e infinitivo y participio, o con los verbos auxiliares ser y estar. De ahí se entiende que el aspecto será probablemente una categoría verdadera no solamente en checo pero también en español.

Mucho se revela en el campo semántico. Donde el checo pone el verbo en la forma adecuada, el español confía en el contexto que debe acercar al receptor las características del argumento, si es más durativo o resultativo, o sea imperfectivo o perfectivo. Ésto lo hace por medio del campo lexical, por ejemplo los adverbios o por los verbos de cambio.

Cuando el traductor no está seguro que tipo de aspecto utilizar, puede elegir un verbo no marcado, que es neutral y que a causa de eso es capaz de incluir ambas categorías.

Cada capítulo podría ser examinado con más detalle, con vistas a las estadísticas y el uso del corpus checo y español para llegar a conclusiones o definiciones. Esta tesis termina aquí con la esperanza de que el tema no caiga en el olvido y que llame atención de algunos.

## BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, María Ángeles. 2000. Sueña 2: Libro del Alumno. Anaya, Madrid.

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, María Ángeles. 2001. Sueña 3: Libro del Alumno. Anaya, Madrid.

BERMEJO CALLEJA, Felisa. 1994. *Verbos de cambio o devenir en español*. In: S. Montesa Peydró y A. Garrido Moraga (eds.): *Español para extranjeros: Didáctica e investigación*, In: Actas del 2.º Congreso Nacional de ASELE (Málaga, 1994), pp. 47-60.

BRUGMANN, Karl. 1954. *Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen*. Strassburg. 1904. In: Dostál, A.: *Studie o vidovém systému ve staroslověštině*. Státní pedagogické nakladatelství, Praha.

COSERIU, Eugenio. 1996. *El sistema verbal románico*, Madrid, SIGLO XXI.

ČERNÝ, Jiří. 1989. *Kategorie slovesného vidu ve španělštině a v češtině*. In: *Studia Bohemica V*, AUPO, UP, Olomouc. pp. 109-121.

ČERNÝ, Jiří. 2000. *Morfología española*. UPO, Olomouc.

DOSTÁL, Antonín. 1954. *Studie o vidovém systému ve staroslověštině*. Státní pedagogické nakladatelství, Praha.

DUŠKOVÁ, Libuše. 2003. *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny*, Academia, Praha.

HAVRÁNEK, Bohuslav. 1939. *Aspects et Temps du verbe en vieux slave*. Ženeva. In: Dostál, A. 1954. *Studie o vidovém systému ve staroslověštině*. Státní pedagogické nakladatelství, Praha.

HRDLÍČKA, Milan. 3.6.2009. *Slovesný vid a výuka češtiny pro cizince*. In: přednáška v rámci projektu *Inovace vzdělávání v oboru čeština jako druhý jazyk* na TUL, Liberec.

KRÁLOVÁ, Jana a kol. 2004. *¿Fiesta! 1, španělština pro střední a jazykové školy*. Nakladatelství Fraus, Plzeň.

SAUSSURE, Ferdinand. 1992. *Cours de Linguistique générale*, Paris. In: Dostál, A. 1954. *Studie o vidovém systému ve staroslověštině*. Státní pedagogické nakladatelství, Praha.

TAHAL, Karel. 2002. *Čas gramatický a čas mimojazykový*. In: *Bohemica I*, Nr. 3. USTA ad Albim. pp. 37-39

VILLAREAL VÁSQUEZ, Luis José. 1990. *El ponderativo como perfectividad pragmática de la acción verbal*. In *THESAURUS*. Tomo XLV Núm. 1.